



ESPANHOL

3ª SÉRIE
Prof. GILMAR PERUANO

Lista:

11

Data: / / 2023

Aluno (a):

Nº

LOS HETEROSEMÁNTICOS

Son palabras muy semejantes en la grafía y en la pronunciación del portugués y del español, pero poseen significados diferentes en cada lengua.

LA FIESTA

El sábado pasado fui a una fiesta de disfraces muy divertida en la **finca** de una amiga mía. En la puerta había un señor **pelado** recogiendo las invitaciones.

En cuanto llegué y me dirigí al salón donde había varias mesas. Allí estaban mis amigos esperándome con un **sitio** reservado para mí. Juan estaba disfrazado de **cachorro** de **oso**, Rodrigo, de **ratón** Mickey, y Paula estaba vestida de gitana, con unos **pendientes** largos, **lentillas** azules y muchas pulseras. Armando, que iba de mono, no paraba de dar **brincos**, dejando loco a Dánger, el **perro** de Paula. Estuvimos un **rato**, charlando, **mientras** los camareros servían algo para comer o beber. Después bailamos toda la noche.

Crónica de Andrés Rodríguez

01. Según el texto, ¿Quién tendrá una fiesta el sábado?

- a) Yo, Juan, Rodrigo, Armando y Paula
- b) Andrés, Juan, Rodrigo, Armando y Paula.
- c) Nosotros todos.
- d) Los amigos de Dánger.
- e) Los disfrazados.

02. Las palabras utilizadas en el texto son:

- a) Románticas.
- b) Heterotónicas.
- c) Heterogénicas.
- d) Heterosemánticas
- e) Argumentativas falsas.

03. La palabra SITIO puede ser reemplazada por:

- a) lugar
- b) cadeira.
- c) link.
- d) sitio.
- e) situado.

04. En el fragmento “Juan estaba disfrazado de **cachorro** de **oso**, Rodrigo, de **ratón** Mickey, y Paula estaba vestida de gitana, con unos **pendientes** largos, **lentillas** azules y muchas pulseras. Armando, que iba de mono, no paraba de dar **brincos**,...” Marque la respuesta que mejor traduzca las palabras en negrita.

- a) cachorro – urso – rato – penduricagem – lantejolas – brinquedos.
- b) filhote – com osso – orelhas de – brincos – lentes de contato – brinquedos.
- c) cachorro – com osso – rato – penduricagem – lantejolas – pulos.
- d) cachorro – com osso – rato – brincos – lentes de contato – brinquedos.
- e) filhote – urso – rato – brincos – lentes de contato – pulos

05. En el texto, el significado correcto de la fiesta de disfraces es:

- a) festa americana.
- b) festa religiosa.
- c) festa a fantasia
- d) festa infantil.
- e) festa junina.

06. Señala la alternativa que no tiene los falsos amigos.

- a) Mi jefa está trabajando demasiado, pero viajará para descansar un poco
- b) Ya he llevado mi coche a varios talleres y no logran el problema.
- c) El trabajo está listo. Lo concluimos ayer.
- d) La oficina del abogado está cerca de aquí.
- e) Mi esposa está embarazada. Nuestro hijo nacerá enero.

07. Hay tres palabras heterosemánticas en:

- a) largo, lejano, próximo.
- b) taller, cuello, oficina
- c) ancho, sitio, rato.
- d) plumaje, paisaje, viaje.
- e) asiento, oficina, nivel.

08. Relacione la 1ª columna con la 2ª.

1. Necesito un _____ para el pelo.	() Taza
2. No, prefiero comer un plato bien _____.	() Vaso
3. ¿Quieres una _____ de vino?	() Escoba
4. He pasado mis vacaciones en una _____ muy bonita.	() En Cuanto
5. Tengo que comprar una _____ para barrer la casa.	() Mientras
6. Me duele el _____, me ha dado tortícolis.	() Copa
7. Pon el _____ de zumo sobre la mesa.	() Finca
8. _____ llegó la policía, los ladrones se escaparon.	() Cuello
9. Dame una _____ de café con leche, por favor.	() Cepillo
10. _____ yo hago la comida, tú arreglas la casa.	() Exquisito

- a) 9 – 7 – 8 – 5 – 3 – 10 – 4 – 6 – 1 – 2.
- b) 9 – 3 – 5 – 8 – 10 – 7 – 4 – 6 – 1 – 2.
- c) 3 – 7 – 8 – 10 – 5 – 9 – 4 – 6 – 1 – 2.
- d) 9 – 7 – 5 – 8 – 10 – 3 – 4 – 6 – 1 – 2.
- e) 9 – 7 – 5 – 1 – 10 – 3 – 4 – 6 – 8 – 2.

TAREA

LA PRESUNTA ABUELITA

Había una vez una niña que fue a pasear al bosque y vio unos cachorros de león comiendo carne. Su corazón le empezó a latir muy fuerte. En cuanto pasó, los leones empezaron a caminar atrás de ella. A lo lejos vio un bulto que se movía y pensó que había alguien que la podría ayudar. Cuando se acercó vio un oso de espalda. Se quedó en silencio un rato hasta que el oso desapareció y luego se decidió a prender fuego para cocinar un pastel de berro que sacó del bolso. De repente apareció un hombre pelado con el saco lleno de polvo que le dijo si podía compartir la cena con él. El señor Gutiérrez se ofreció a llevarla hasta la casa de su abuela y, agarrados del brazo, se fueron rumbo a la casita del bosque. Mientras caminaban vieron unas huellas que parecían de zorro que iban en dirección al sótano de la casa. Al entrar tuvieron una mala impresión: la abuelita, de espalda, estaba borrando algo en una hoja, sentada frente al escritorio. Con espanto vieron que bajo su saco asomaba una cola peluda. El hombre agarró una escoba y le pegó a la presunta abuela partiéndole una muela. Entre tanto, la abuela que estaba amordazada, empezó a golpear la tapa del sótano para que la sacaran de allí. Cuando la abuela salió, llamaron a los guardas del bosque para contar todo lo que había sucedido.

Disponible en: <http://www.portalsaofrancisco.com.br/alfa/espanhol/falsos-cognatos.php>. Acceso: 30 abr. 2011 (Fragmento).

01. De acuerdo al texto, las palabras que pueden sustituir “pelado”, “saco”, “cola” y “muela” son, respectivamente:

- a) bobo, bolso, pegamento y boca.
- b) calvo, chaqueta, rabo y diente.
- c) desnudo, bolsa, fila y muelle.
- d) ladrón, bola, pierna y lengua.
- e) loco, globo, pata y hueso.

02. Tras leer el texto, marca la alternativa que tiene un sinónimo de la palabra “presunta”.

- a) desaparecida.
- b) falsa.
- c) lista.
- d) muerta.
- e) supuesta.

03. En el fragmento “que LE dijo si podía compartir la cena con él.”, el pronombre destacado se refiere:

- a) a la cena.
- b) a la niña.
- c) al hombre.
- d) al polvo.
- e) al verbo.

04. “En cuanto pasó,...”. En el fragmento, el término destacado puede ser reemplazado por:

- a) así que.
- b) después.
- c) entonces.
- d) mientras.
- e) tan pronto como.

05. Traduzca las frases al portugués:

a) Por la mañana me gusta tomar una taza de café.

b) Un rato, por favor, lo haré pronto.

c) Mi esposa está embarazada. Nuestro hijo nacerá en enero.

d) Ya he llevado mi coche a varios talleres y no logran el problema.

e) El trabajo está listo. Lo concluimos ayer.

ANEXO: Lista de los principales Heterosemánticos

Español	Portugués	Portugués	Español
abono	adubo	abono	gratificación
aceite	óleo, azeite	aceite	aceptado
acordar	concordar	acordar	despertar
año	ano	ánus	ano
borrar	apagar	apagar	apagar
asignatura	disciplina, matéria	assinatura	firma
azar	acaso	azar	mala suerte
avalar	avalizar	abalar	sacudir
alejar(se)	distanciar(-se)	aleijar	lesionar, lisiar
apellido	sobrenome	apelido	apodo
aposento	hospedagem	aposento	jubilación
aula	sala de aula	aula	clase
berro	agrião	berro	grito
balón	bola	balão	globo
balcón	varanda	balcão	mostrador
brincar	saltar	brincar	jugar
borracha	bêbada	borracha	borrador
cana	cabelo branco	cana	caña
cena	jantar	cena	escena
chato	liso, plano	chato	aburrido
cachorro	filhote de mamífero	cachorro	perro
calzada	pista	calçada	acera, vereda
cartón	papelão	cartão	tarjeta
cola	fila, rabo	cola	pegamento
crianza	criação	criança	niño
cuello	pescoço	coelho	conejo
doce	doze	doce	dulce
dirección	endereço	direção	dirección
distinto	diferente	distinto	distinguido, ilustre
engrazado	engraxado	engraçado	chistoso
escoba	vassoura	escova	cepillo
escritorio	escrivania	escritório	oficina
esposas	algemas	esposas	esposas
experto	experto, especialista	esperto	astuto, ingenioso
exquisito	saboroso	esquisito	raro
fechar	datar	fechar	cerrar
gallo	galo	galho	rama
ganancia	lucro	ganância	usura
garrafa	botijão	garrafa	botella
grasa	gordura	graça	gracia
habitación	quarto	habitação	vivienda
jornal	diária	jornal	periódico
largo	comprido	largo	ancho
lienzo	tela, quadro	lenço	pañuelo
mala	má	mala	maleta
niño	menino	ninho	nido
oso	urso	osso	hueso
oficina	escritório	oficina	taller

papelón	papel de ridículo	papelão	cartón
pipa	cachimbo	pipa	la cometa
polvo	pó	polvo	pulpo
prejuicio	preconceito	prejuízo	perjuicio
presunto	suposto	presunto	jamón
presupuesto	orçamento	pressuposto	presumido
pronto	rápido	pronto	listo
rato	momento, instante	rato	ratón
raya	listra, travessão	arraia	raya
rojo	vermelho	roxo	morado
rubio	loiro	ruivo	pelirrojo
salada	salgada	salada	ensalada
sitio	lugar, página web	sítio	finca
salsa	molho	salsa	perejil
suceso	acontecimento	sucesso	éxito
tapa	aperitivo	tapa	bofetada
tapete	pano de mesa	tapete	alfombra
taller	oficina	talher	cubierto
taza	xícara	taça	copa
tela	pano	tela	pantalla
tienda	loja	tenda	barraca
tirar	atirar	tirar	quitar
vaso	copo	vaso	maceta
zueco	tamanco	sueco	sueco
zurdo	canhoto	surdo	sordo